

Cycle primaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Par rapport à leurs camarades de classe qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019).



L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire aux enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

L'exposition = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

Cycle primaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Pour des stratégies supplémentaires, consulter les trois autres fascicules des cycles inférieurs destinés à l'enseignement du vocabulaire comme langue seconde.

Les élèves du cycle primaire sont en train d'apprendre à lire pour ensuite lire pour apprendre. Il devient donc essentiel de leur enseigner des mots de niveau 2, qui peuvent être difficiles à comprendre dans les livres et lors des évaluations sommatives. Des mots comme illustrer, analyser, expliquer, simplifier, démontrer, associer, etc., sont fréquemment rencontrés, mais rarement enseignés de **manière explicite**. Choisissez un mot du niveau 2 à enseigner tous les jours et réviser les mots du jour précédent quotidiennement. Les élèves peuvent se créer **un journal de mots** en utilisant le modèle de Frayer et s'y référer au besoin. Ils peuvent également apporter ce journal à la maison pour partager avec leurs parents les nouveaux mots qu'ils ont appris en français afin de **tisser des liens** avec leur équivalent en anglais.

Ce tableau présente quelques exemples de mots congénères.

Ces mots sont des mots congénères, c'est-à-dire qu'ils ont une forme similaire dans les deux langues. Il est donc important d'expliquer aux enfants qui ont l'anglais comme langue maternelle qu'ils ont déjà une compréhension de base de ces mots, ce qui facilite l'apprentissage.

Français	Anglais
• Allergique	• Allergic
• Activité	• Activity
• Bicyclette	• Bicycle
• Illustrer	• Illustrate
• Expliquer	• Explain
• Démontrer	• Demonstrate

La lecture de livres à structure narrative à la maison favorise l'acquisition du vocabulaire du niveau 2.

Pour plus d'informations sur la lecture à la maison, consultez le fascicule précédent.

Cycle primaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Lorsqu'un élève rencontre des difficultés à s'exprimer ou à comprendre en français, il est important de faire appel à ses connaissances antérieures. Il peut être utile, dans certains cas, d'utiliser brièvement l'anglais pour établir des liens et faciliter la compréhension. Cette approche permet à l'élève de se sentir validé dans son vécu et l'encourage à participer activement à l'apprentissage. Par exemple, si un élève a du mal à comprendre des concepts abstraits comme les termes de classement spatial (ex. premier, deuxième, troisième), on peut lui rappeler qu'il connaît probablement ces termes en anglais (first, second, third) et qu'il s'agit simplement de se familiariser avec les équivalents français d'un concept qu'il maîtrise déjà.

Il est important que l'adulte ne simplifie pas le vocabulaire utilisé. Plutôt que de réduire la complexité des mots, il faut continuer à utiliser des mots de niveau 2 tout en les **expliquant, avec un débit ralenti et des mots du niveau 1**. Cette approche permet de renforcer la compréhension et la mémorisation des mots.

Plutôt que d'éviter d'utiliser un mot plus complexe comme 'épouvantable', il est préférable de l'introduire et de le suivre immédiatement d'une **explication avec des mots simples**. Par exemple : 'Le bruit épouvantable (ça veut dire un bruit qui fait peur) a fait pleurer le bébé.'

Plutôt que de demander à l'élève s'il a compris une leçon, formulez la question autrement : '**Dis-moi ce que tu as compris.**' Cela permet de vérifier réellement la compréhension de l'élève et d'encourager une réponse plus détaillée.



LE PRINCIPE ALPHABÉTIQUE : UNE HABILETÉ TRANSFÉRABLE

Il n'y a pas seulement des mots qui se transposent d'une langue à l'autre ; des principes comme l'alphabet sont également partagés entre le français et l'anglais, même si la prononciation peut différer. Cette compétence peut être pratiquée à la maison en anglais, puis renforcée à l'école en français. Il en va de même pour les rimes. Les parents peuvent aider l'élève à pratiquer les rimes en anglais à la maison, ce qui facilitera ensuite l'apprentissage des rimes en français à l'école.

Listes de livres disponibles en français et en anglais - Bambins à la deuxième année

La plupart des livres en français de cette colonne se retrouvent sur YouTube:

La Chenille qui fait des trous
The Very Hungry Caterpillar
Eric Carle

Ours brun, dis-moi
Brown Bear, Brown Bear What Do You See?
Eric Carle

L'immense valise de Valérie
The Enormous Suitcase
Robert Munsch

Papa sors-nous de là!
Deep Snow
Robert Munsch

Le pou
The Lice
Elise Gravel

La souris qui cherche un ami
Do You Want to Be My Friend?
Eric Carle

Je t'aimerai toujours
Love You Forever
Robert Munsch

Carlos de Dégueu
Pig the Stinker
Aaron Blabey

Scooby-Doo et le château hanté
Scooby-Doo and the Haunted Castle
James Gelsey

Scooby-Doo et le vilain virus
Scooby-Doo and the Virtual Villain
James Gelsey

Scooby-Doo D'où vient ce valentin?
Scooby-Doo Valentine's Day Surprise
Jesse Leon McCann

La magicienne (dans Histoires Drôles)
Wait and See
Robert Munsch

Le dodo de Mortimer (dans Histoires drôles)
Mortimer
Robert Munsch

Un canard à New York
A Duck in New York City
Connie Kaldor

Cycle primaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

The State Education Department, The University of the State of New York. (2012). *Glossary of cognates (English-French)*. Albany, NY.

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. *Developmental Psychology*. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240–250.

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). *Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(4), 747–764.